Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I grad wielki jak ważący talent zstępuje z  ― nieba na ― ludzi. I zaczęli bluźnić ― ludzie ― Bogu z [powodu] ― plagi ― gradu, bo wielka jest ― plaga jego bardzo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I grad wielki jak ważący talent schodzi z nieba na ludzi i bluźnili ludzie Bogu za cios gradu gdyż wielki jest cios jego bardzo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spadł z nieba na ludzi wielki grad,\* jakby (o wadze) talentu;\*\* a ludzie bluźnili Bogu\*\*\* z powodu plagi gradu, gdyż była to bardzo wielka plaga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I grad wielki jak ważący talent zeszedł z nieba na ludzi. I zaczęli bluźnić ludzie Bogu za plagę gradu, bo wielka jest plaga jego bardzo, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I grad wielki jak ważący talent schodzi z nieba na ludzi i bluźnili ludzie Bogu za cios gradu gdyż wielki jest cios jego bardzo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nieba spadł na ludzi potężny grad. Jego bryły ważyły około talentu. Ludzie natomiast z powodu tej klęski bluźnili Bogu, była ona bowiem bardzo wielka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spadł z nieba na ludzi wielki grad *o wadze* około jednego talentu. A ludzie bluźnili Bogu z powodu plagi gradu, bo plaga ta była bardzo wielka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wielki grad jako cetnarowy spadł z nieba na ludzi, i bluźnili ludzie Boga dla plagi gradu, iż plaga jego była bardzo wielka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wielki grad jako cetnar spadł z nieba na ludzi. I bluźnili ludzie Boga dla plagi gradu, iż barzo wielka była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I grad ogromny o wadze niemal talentu spadł z nieba na ludzi. A ludzie Bogu bluźnili za plagę gradu, bo plaga jego była bardzo wielka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spadły z nieba na ludzi ogromne centnarowe kawały gradu; a ludzie bluźnili Bogu z powodu plagi gradu, gdyż plaga ta była bardzo wielka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ogromny grad o wadze niemal talentu spadł z nieba na ludzi. I ludzie bluźnili Bogu z powodu plagi gradu, bo ta plaga była bardzo wielka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A z nieba spadł na ludzi wielki grad - ciężki prawie jak talent - i ludzie zaczęli bluźnić Bogu z powodu plagi gradu, gdyż była to bardzo dotkliwa plaga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z nieba spadł na ludzi grad o wadze talentu. Po klęsce gradobicia ludzie zaczęli bluźnić przeciw Bogu, bo ta jego chłosta była bardzo wielka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potężny grad, jak wielkie kamienie, spadł z nieba na ludzi. I ludzie przeklinali Boga, bo plaga ta była straszna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Olbrzymi grad o wadze jakby talentu spadł z nieba na ludzi. A ludzie bluźnili Bogu z powodu plagi gradowej, bo to była bardzo ciężka plaga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тяжкий град, завбільшки з талант, падав з неба на людей; і люди зневажали Бога за кару граду,- бо кара дуже велика! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spadł też z nieba na ludzi wielki grad, ważący mniej więcej talent; więc ludzie bluźnili Bogu z powodu uderzenia gradu, bo jego cios jest bardzo wielki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ogromne kawały gradu o wadze trzydziestu pięciu kilogramów spadły na ludzi z nieba. Lecz ludzie przeklinali Boga za plagę gradu, że była to plaga tak straszliwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielki grad, którego każda bryła ważyła około talentu, spadł z nieba na ludzi, a ludzie bluźnili Bogu z powodu plagi gradu, ponieważ była to plaga nadzwyczaj wielka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a z nieba zaczął padać na ludzi ogromny grad, o wadze ponad czterdziestu kilogramów. Ludzie przeklinali Boga z powodu klęski gradu, miała ona bowiem straszne skutki. |

1. 1) <x>20 9:23-24</x>; <x>730 11:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 50 kg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 16:9</x> [↑](#footnote-ref-4)